

LE POEME DE PARMENIDE

I

The steeds that bear me carried
me as far as ever my heart
Desired, since they brought me
and set me on the renowned
Way of the goddess, who with
her own hands conducts the man
who knows through all things.
On what way was I borne

5 along; for on it did the wise
steeds carry me, drawing my car,

and maidens showed the way.
And the axle, glowing in the
socket - for it was urged round
by the whirling wheels at each
end - gave forth a sound as of a
pipe, when the daughters of the
Sun, hasting to convey me into
the light, threw back their veils

10 from off their faces and left
the abode of Night.
There are the gates of the ways
of Night and Day, fitted
above with a lintel and below
with a threshold of stone. They
themselves, high in the air, are
closed by mighty doors, and
Avenging Justice keeps the keys
that open them. Her did

15 the maidens entreat with gentle
words and skilfully persuade
to unfasten without demur the
bolted bars from the gates.
Then, when the doors were
thrown back, they disclosed a
wide
pening, when their brazen hinges
swung backwards in the

20 sockets fastened with rivets
and nails. Straight through them,
on the broad way, did the
maidens guide the horses and the

I

Les cavales qui m'emportent au gré
de mes désirs,
se sont élancées sur la route fameuse
de la Divinité, qui conduit partout
l'homme instruit;
c'est la route que je suis, c'est là que
les cavales exercées

[5] entraînent le char qui me porte.
Guides de mon voyage,

les vierges, filles du Soleil, ont laissé
les demeures de la nuit
et, dans la lumière, écartent les
voiles qui couvraient leurs fronts.
Dans les moyeux, l'essieu chauffe et
jette son cri strident
sous le double effort des roues qui
tournoient

[10] de chaque côté, cédant à l'élan
de la course impétueuse.

Voici la porte des chemins du jour et
de la nuit,
avec son linteau, son seuil de pierre,
et fermés sur l'éther ses larges
battants,
dont la Justice vengeresse tient les
clefs pour ouvrir et fermer.

[15] Les nymphes la supplient avec
de douces paroles
et savent obtenir que la barre ferrée
soit enlevée sans retard; alors des
battants
elles déploient la vaste ouverture
et font tourner en arrière les gonds
garnis d'airain

[20] ajustés à clous et à agrafes;
enfin par la porte
elles font entrer tout droit les
cavales et le char.

I

Ἴπποι ταί με φέρουσιν, ὅσον τ'
ἐπὶ θυμὸς ἰκάνοι,
πέμπον, ἐπεὶ μ' ἐς ὁδὸν βῆσαν
πολύφημον ἄγουσαι
δαίμονος, ἥ κατὰ πάντ' ἄστη
φέγει εἰδότα φῶτα·
τῇ φερόμην· τῇ γάρ με
πολύφραστοι φέρον ἵπποι
[5] ἄρμα τιταίνουσαι, κοῦραι
δ' ὁδὸν ἡγεμόνευον.

Ἄξων δ' ἐν χνοίῃσιν ἴει
σύριγγος αὐτῇν
αἰθόμενος - δοιοῖς γὰρ
ἐπείγετο δινωτοῖσιν
κύκλοις ἀμφοτέρωθεν -, ὅτε
σπερχοίατο πέμπειν
Ἥλιάδες κοῦραι, προλιποῦσαι
δώματα Νυκεός,

[10] εἰς φάος, ὥσάμεναι
κράτων ἄπο χειρὶ
καλύπτρας.

Ἐνθα πύλαι Νυκτός τε καὶ
Ἥματός εἰσι κελεύθων,
καὶ σφας ὑπέρθυρον ἀμφὶς ἔχει
καὶ λάινος οὐδός·
αὐταὶ δ' αἰθέριαι πλῆνται
μεγάλοισι θυρέπροις·
τῶν δὲ Δίκη πολὺποινος ἔχει
κληῖδας ἀμοιβούς.

[15] Τὴν δὴ παρφάμεναι
κοῦραι μαλακοῖσι λόγοισιν
πεῖσαν ἐπιφράδέως, ὥς σφιν
βαλανωτὸν ὀχῆα
ἀπτερέως ὥσειε πυλέων ἄπο·
ταὶ δὲ θυρέτρων
χάσμ' ἄχανές ποίησαν
ἀναπτάμεναι πολυχάλκους
ἄξονας ἐν σύριγγιν ἀμοιβαδὸν
εἰλίξασαι
[20] γόμοις καὶ περόνησιν
ἄρηρότε· τῇ ῥά δι' αὐτέων
ἰθὺς ἔχον κοῦραι κατ'

car,
and the goddess greeted me
kindly, and took my right hand
in hers, and spake to me these
words: -
Welcome, noble youth, that
comest to my abode on the car

La Déesse me reçoit avec
bienveillance prend de sa main
ma main droite et m'adresse ces
paroles:
« Enfant, qu'accompagnent
d'immortelles conductrices,

ἀμαξιτὸν ἄρμα καὶ ἵππους.
Καί με θεὰ πρόφρων
ὑπεδέξατο. χεῖρα δὲ χειρὶ
δεξιτερὴν ἔλεν, ὥδε δ' ἔτος
φάτο καὶ με προσηύδα·
ὦ κοῦρ' ἀθανάτοισι συνάορος
ἡνιόχοισιν,

25 that bears thee tended by
immortal charioteers ! It is no ill
chance, but justice and right that
has sent thee forth to travel
on this way. Far, indeed, does it
lie from the beaten track of
men ! Meet it is that thou
shouldst learn all things, as well
the unshaken heart of persuasive
truth, as the opinions of

[25] que tes cavales out amené dans
ma demeure,
sois le bienvenu; ce n'est pas une
mauvaise destinée qui t'a conduit
sur cette route éloignée du sentier
des hommes;
c'est la loi et la justice. Il faut que tu
apprennes toutes choses,
et le cœur fidèle de la vérité qui
s'impose,

[25] ἵπποις ταῖ σε φέρουσιν
ϊκάνων ἡμέτερον δῶ,
χαῖρ', ἐπεὶ οὔτι σε μοῖρα κακὴ
προὔπεμπε νέεσθαι
τήνδ' ὁδόν - ἧ γὰρ ἀπ'
ἀνθρώπων ἐκτὸς πάτου
ἐστίν-,
ἀλλὰ θέμις τε δίκη τε. Χρεῶ δέ
σε πάντα πυθέσθαι
ἡμέν Ἀληθείης εὐκυκλέος
ἀπρεμές ἦτορ

30 mortals in which is no true
belief at all. Yet none the less
shalt thou learn of these things
also, since thou must judge
approvedly of the things that
seem to men as thou goest
through all things in thy
journey." R. P. 93.

[30] et les opinions humaines qui
sont en dehors de la vraie certitude.
Quelles qu'elles soient, tu dois les
connaître également, et tout ce dont
on juge.
il faut que tu puisses en juger,
passant toutes choses en revue.

[30] ἡδὲ βροτῶν δόξας, ταῖς
οὐκ ἐνί πίστις ἀληθείης.
Ἄλλ' ἔμπησ καὶ ταῦτα
μαθήσεαι, ὥς τὰ δοκοῦντα
χρῆν δοκίμως εἶναι διὰ
παντὸς πάντα περῶντα.

II

II

II

Come now, I will tell thee - and
do thou hearken to my
saying and carry it away - the
only two ways of search that
can be thought of. The first,
namely, that *It is*, and that it is
impossible for anything not to be,
is the way of conviction,

Allons, je vais te dire et tu vas
entendre
quelles sont les seules voies de
recherche ouvertes à l'intelligence;
l'une, que l'être est. que le non-être
n'est pas,
chemin de la certitude, qui
accompagne la vérité;
l'autre, que l'être n'est pas: et que le
non-être est forcément, route où
[5] je te le dis, tu ne dois aucunement
te laisser séduire.
Tu ne peux avoir connaissance de ce
qui n'est pas, tu ne peux le saisir ni
l'exprimer;

Εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν ἐρέω, κόμισαι δὲ
σὺ μῦθον ἀκούσας,
αἵ περ ὁδοὶ μοῦναι διζήσιός
εἰσι νοῆσαι·
ἧ μὲν ὅπως ἔστιν τε καὶ ὥς
οὐκ ἔστι μὴ εἶναι,
Πειθοῦς ἐστὶ κέλευθος -
Ἀληθείῃ γὰρ ὀπηδεῖ -,

5 for truth is its companion.. The
other, namely, that *It is not*,
and that something must needs
not be, - that, I tell thee, is a
wholly untrustworthy path. For
you cannot know what is
not - that is impossible - nor utter
it;

Tu ne peux avoir connaissance de ce
qui n'est pas, tu ne peux le saisir ni
l'exprimer;

[5] ἧ δ' ὥς οὐκ ἔστιν τε καὶ ὥς
χρεῶν ἐστὶ μὴ εἶναι,
τὴν δὴ τοι φράζω
παναπευθεὰ ἔμμεν ἀταρπόν·
οὔτε γὰρ ἂν γνοίγς τό γε μὴ
ἐὸν - οὐ γὰρ ἀνυστόν
οὔτε φράσαις·

III

For it is the same thing that can
be thought and that can be.

III

car le pensé et l'être sont une même
chose.

III

... τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν
ἐστὶν τε καὶ εἶναι.

IV

IV

IV

Αεῦσσε δ' ὅμως ἀπεόντα νόῳ
παρεόντα βεβαίως·
οὐ γὰρ ἀποτμήξει τὸ ἐὼν τοῦ
ἐόντος ἔχεσθαι
οὔτε σκιδνάμενον πάντη
πάντως κατὰ κόσμον
οὔτε συνιστάμενον.

V

V

V

Il m'est indifférent de commencer
d'un côté ou de l'autre; car en tout
cas, je reviendrai sur mes pas.

Ζυνὸν δέ μοί ἐστιν, ὅππότεν
ἄρξωμαι· τόθι γὰρ πάλιν
ἴξομαι αὐθις.

VI

VI

VI

It needs must be that what can be
thought and spoken of is;
for it is possible for it to be, and
it is not possible for, what is
nothing to be. This is what I bid
thee ponder. I hold thee
back from this first way of
inquiry, and from this other also,
5 upon which mortals knowing
naught wander in two minds; for
hesitation guides the wandering
thought in their breasts, so that
they are borne along stupefied
like men deaf and blind.
Undiscerning crowds, in whose
eyes the same thing and not the
same is and is not, and all things
travel in opposite directions !

Il faut penser et dire que ce qui est;
car il y a être :
il n'y a pas de non-être; voilà ce que
je t'ordonne de proclamer.
Je te détourne de cette voie de
recherche.
où les mortels qui ne savent rien

[5]s'égarent incertains;
l'impuissance de leur pensée
y conduit leur esprit errant: ils vont
sourds et aveugles, stupides et sans
jugement;
ils croient qu'être et ne pas être est la
même chose
et n'est pas la même chose; et
toujours leur chemin les ramène au
même point.

Χρὴ τὸ λέγειν τε νοεῖν τ' ἐὼν
ἔμμεναι· ἔστι γὰρ εἶναι,
μηδὲν δ' οὐκ ἔστιν· τὰ σ' ἐγὼ
φράζεσθαι ἄνωγα.
Πρώτης γὰρ σ' ἀφ' ὁδοῦ
ταύτης διζήσιος <εἶργω>,
αὐτὰρ ἔπειτ' ἀπὸ τῆς, ἣν δὴ
βροτοὶ εἰδότες οὐδὲν
[5]πλάττονται, δίκρανοι·
ἀμηχανίη γὰρ ἐν αὐτῶν
στήθεσιν ἰθύνει πλακτὸν νόον·
οἱ δὲ φοροῦνται.
κωφοὶ ὁμῶς τυφλοὶ τε,
τεθηπότες, ἄκριτα φῦλα,
οἷς τὸ πέλειν τε καὶ οὐκ εἶναι
ταῦτόν νενόμισται
κοῦ ταύτόν, πάντων δὲ
παλίντροπὸς ἐστὶ κέλευθος.

VII

For this shall never be proved,
that the things that are not
are; and do thou restrain thy
thought from this way of inquiry.
Nor let habit force thee to cast a
wandering eye upon this
devious track, or to turn thither
thy resounding ear or thy

5 tongue; but do thou judge the
subtle refutation of their
discourse uttered by me.

VIII

One path only is left for us to
speak of, namely, that *It is*. In it
are very many tokens that
what is, is uncreated and
indestructible, alone, complete,
immovable and without end. Nor
was it ever, nor will it be; for

5 now *it is*, all at once, a
continuous one. For what kind of
origin
for it. will you look for ? In what
way and from what source
could it have drawn its increase ?
I shall not let thee say nor
think that it came from what is
not; for it can neither be
thought nor uttered that what is
not is. And, if it came from

10 nothing, what need could have
made it arise later rather than
sooner ? Therefore must it either
be altogether or be not at
all. Nor will the force of truth
suffer aught to arise besides
itself from that which in any way
is. Wherefore, Justice does
not loose her fetters and let
anything come into being or pass

15 away, but holds it fast. R. P.
94C-95.
" *Is it or is it not ?* " Surely it is
adjudged, as it needs must
be, that we are to set aside the
one way as unthinkable and
nameless (for it is no true way),
and that the other path is real
and true. How, then, can what is

VII

Jamais tu ne feras que ce qui n'est
pas soit;
détourne donc ta pensée de cette voie
de recherche;
que l'habitude n'entraîne pas sur ce
chemin battu
ton oeil sans but, ton oreille
assourdie,

[5]ta langue; juge par la raison de
l'irréfutable condamnation
que je prononce.

VIII

Il n'est plus qu'une voie pour le
discours,
c'est que l'être soit; par là sont des
preuves
nombreuses qu'il est inengendré et
impérissable,
universel, unique, immobile et sans
fin.
[5]Il n'a pas été et ne sera pas; il est
maintenant tout entier,
un, continu. Car quelle origine lui
chercheras-tu ?
D'où et dans quel sens aurait-il
grandi? De ce qui n'est pas? Je ne te
[permets
ni de dire ni de le penser; car c'est
inexprimable et inintelligible
que ce qui est ne soit pas. Quelle
nécessité l'eût obligé

[10]plus tôt ou plus tard à naître en
commençant de rien?
Il faut qu'il soit tout à fait ou ne soit
pas.

Et la force de la raison ne te laissera
pas non plus, de ce qui est,
faire naître quelque autre chose.
Ainsi ni la genèse
ni la destruction ne lui sont permises
par la Justice; elle ne relâchera
[pas les liens

[15]où elle le tient. [Là-dessus le
jugement réside en ceci] :
Il est ou n'est pas; mais il a été
décidé qu'il fallait
abandonner l'une des routes,
incompréhensible et sans nom,
comme sans vérité,
prendre l'autre, que l'être est
véritablement.

VII

Οὐ γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῇ
μὴ ἐόντα·
ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀφ' ὁδοῦ
διζήσιος εἶργε νόμηα·
μηδέ σ' ἔθος πολύπειρον ὁδὸν
κατὰ τήνδε βιάσθω,
νωμᾶν ἄσκοπον ὄμμα καὶ
ῥήγεσσαν ἀκουήν
[5]καὶ γλῶσσαν, κρῖναι δὲ
λόγω πολὺδην ἔλεγχον
ἐξ ἐμέθεν ῥηθέντα.

VIII

Μόνος δ' ἔτι μῦθος ὁδοῖο
λείπεται ὡς ἔστιν· ταύτῃ δ' ἐπὶ
σήματ' ἔασι
πολλὰ μάλ', ὡς ἀγέννητον ἐὼν
καὶ ἀνώλεθρόν ἐστιν,
ἔστι γὰρ οὐλομελές τε καὶ
ἀτρεμές ἡδ' ἀτέλεστον·
[5]οὐδέ ποτ' ἦν οὐδ' ἔσται,
ἐπεὶ νῦν ἔστιν ὁμοῦ πᾶν,
ἔν, συνεχές· τίνα γὰρ γένναν
διζήσεαι αὐτοῦ
πῇ πόθεν αὐξηθὲν ; οὐτ' ἐκ μὴ
ἐόντος ἐάσσω
φάσθαι σ' οὐδὲ νοεῖν· οὐ γὰρ
φατὸν οὐδὲ νοητόν
ἔστιν ὅπως οὐκ ἔστι. Τί δ' ἂν
μιν καὶ χρέος ὦρσεν
[10]ὑστερον ἢ πρόσθεν, τοῦ
μηδενὸς ἀπξάμενον, φῦν ;
οὕτως ἢ πάμπαν πελέναι
χρεῶν ἐστιν ἢ οὐχί.

Οὐτὲ ποτ' ἐκ μὴ ἐόντος
ἐφήσει πίστιος ἰσχὺς
γίγνεσθαι τι παρ' αὐτό· τοῦ
εἵνεκεν οὔτε γενέσθαι
οὐτ' ὀλλυσθαι ἀνῆκε Δίκη
χαλάσασα πέλησιν,
[15]ἀλλ' ἔχει· ἡ δὲ κρίσις
τούτων ἐν τῷδ' ἔστιν·
ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν· κέκριται δ'
οὔν, ὥσπερ ἀνάγκη,
τὴν μὲν ἑᾶν ἀνόητον
ἀνώνιμον - οὐ γὰρ ἀληθὴς
ἔστιν ὁδὸς - τὴν δ' ὥστε πέλειν
καὶ ἐτήτυμον εἶναι.

be going to be in the

20 future ? Or how could it come into being ? If it came into being, it is not; nor is it if it is going to be in the future.

Thus is becoming extinguished and passing away not to be heard of. R. P. 95c.

Nor is it divisible, since it is all alike, and there is no more of it in one place than in another, to hinder it from holding together, nor less of it, but everything is full of what is.

25 Wherefore all holds together; for what is; is in contact with what is.

Moreover, it is immovable in the bonds of mighty chains, without beginning and without end; since coming into being and passing away have been driven afar, and true belief has cast them away. It is the same, and it rests in the self-same place, abiding in itself.

30 And thus it remaineth constant in its place; for hard necessity keeps it .in the bonds of the limit

that holds it fast on every side.

Wherefore it is not permitted to what is to be infinite; for it is in need of nothing;

while, if it were infinite, it would stand in need of everything.

R. P. 96.

Look steadfastly with thy mind at things afar as if they were at hand. You cannot cut off what anywhere is from holding fast to what is anywhere; neither is it scattered abroad throughout the universe, nor does it come together. R. P. 96a.

It is the same thing that can be thought and for the sake of which the thought exists;

35 for you cannot find thought without something that is, to which it is betrothed. And there is not, and never shall be, any time other, than that which is present,

since fate has chained it so as to be whole and immovable.

Wherefore all these things are

Mais comment ce qui est pourrait-il être plus tard? Comment aurait-il pu devenir?

[20]S'il est devenu, il n'est pas, pas plus que s'il doit être un jour.

Ainsi disparaissent la genèse et la mort inexplicables.

Il n'est pas non plus divisé, car Il est partout semblable; nulle part rien ne fait obstacle à sa continuité, soit plus, soit moins; tout est plein de l'être,

[25]tout est donc continu, et ce qui est touche à ce qui est.

Mais il est immobile dans les bornes de liens inéluctables, sans commencement, sans fin, puisque la genèse et la destruction ont été, bannies au loin. Chassées par la certitude de la vérité.

il est le même, restant en même état et subsistant par lui-même;

[30]tel il reste invariablement; la puissante nécessité

le retient et l'enserme dans les bornes de ses liens.

Il faut donc que ce qui est ne soit pas illimité;

car rien ne lui manque et alors tout lui manquerait. Ce qui n'est pas devant tes yeux, contemple-le pourtant comme sûrement présent a ton esprit.

Ce qui est ne peut être séparé de ce qui est;

il ne se dispersera pas eu tous lieux dans le monde,

il ne se réunira pas. . .]

C'est une même chose, le penser et ce dont est la pensée;

[35]car, en dehors de l'être, en quoi il est énoncé,

tu ne trouveras pas le penser; rien n'est ni ne sera

d'autre outre ce qui est; la destinée l'a enchaîné

pour être universel et immobile; son nom est Tout,

tout ce que les mortels croient être

Πῶς δ' ἂν ἔπειτα πέλα τὸ εὖν ; πῶς δ' ἂν κε γένοιτο ;

[20]εἰ γὰρ ἔγεντ', οὐκ ἔστι, οὐδ' εἴ ποτε μέλλει ἔσεσθαι.

Τῶς γένεσις μὲν ἀπέσβεσται καὶ ἄπυστος ὄλεθρος.

Οὐδὲ διαιρετόν ἐστιν, ἐπεὶ πᾶν ἐστιν ὁμοῖον·

οὐδὲ τι τῇ μᾶλλον, τό κεν

εἴργοι μιν συνέχεσθαι,

οὐδέ τι χειρότερον, πᾶν δ' ἔμπλεόν ἐστιν ἐόντος.

[25]Τῷ ξυνεχῆς πᾶν ἐστιν· ἐὼν γὰρ ἐόντι πελάζει.

Αὐτὰρ ἀκίνητον μεγάλων ἐν πείρασι δεσμῶν

ἔστιν ἀναρχον ἄπαστον,

ἐπεὶ γένεσις καὶ ὄλεθρος

τῇλε μάλ' ἐπλάχθησαν,

ἀπῶσε δὲ πίστις ἀληθείης.

Ταύτόν τ' ἐν ταύτῳ τε μένον

καθ' ἑαυτό τε κεῖται

[30]χοῦτως ἔμπεδον αὖθι

μένει· κρατερὴ γὰρ Ἀνάγκη

πείρατος ἐν δεσμοῖσιν ἔχει, τό

μιν ἀμφὶς ἔεργει,

οὐνεκεν οὐκ ἀτελεύτητον τὸ

ἐὼν θέμις εἶναι·

ἔστι γὰρ οὐκ ἐπιδέες· μὴ ἐὼν δ'

ἂν παντὸς ἐδεῖτο.

Ταύτόν δ' ἐστὶ νοεῖν τε καὶ

οὐνεκεν ἔστι νόμηα.

[35]Οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ ἐόντος,

ἐν ᾧ πεφατισμένον ἐστίν,

εὐρήσεις τὸ νοεῖν· οὐδ' ἦν γὰρ

<ἦ> ἔστιν ἢ ἔσται

ἄλλο πάρεξ τοῦ ἐόντος, ἐπεὶ

τό γε Μοῖρ' ἐπέδησεν

οὔλον ἀκίνητόν τ' ἔμεναι· τῷ

but the names which mortals
have given, believing them, to be
true –

40 coming into being and passing
away, being and not being,
change of place and alteration of
bright colour. R. P. 97.

Where, then, it has its farthest
boundary, it is complete on
every side, equally poised from
the centre in every direction,
like the mass of a rounded
sphere; for it cannot be greater or

45 smaller in one place than in
another. For there is nothing
which is not that could keep it
from reaching out equally, nor
is it possible that there should be
more of what is in this place
and less in that, since it is all
inviolable. For, since it is equal
in all directions, it is equally
confined within limits. R..P. 98.

50 Here shall I close my
trustworthy speech and thought
about the truth. Henceforward
learn the opinions of mortals,
giving ear to the deceptive
ordering of my words.
Mortals have settled in their
minds to speak of two forms,
one of which they should have
left out, and that is where
they go astray from the truth.

55 They have assigned an
opposite
substance to each, and marks
distinct from one another. To the
one they allot the fire of heaven,
light, thin, in every direction
the same as itself, but not the
same as the other. The other is
opposite to it, dark night, a
compact and heavy body. Of
these

60 I tell thee the whole
arrangement as it seems to men,
in order that no mortal may
surpass thee in knowledge. R. P.
99.

en vérité et qu'ils font

[40]naître et périr, être et ne pas être,
changer de lieu. muer de couleur.

Mais, puisqu'il est parfait sous une
limite extrême!

il ressemble à la masse d'une sphère
arrondie de tous côtés,
également distante de son centre en
tous points. Ni plus

[45]ni moins ne peut être ici ou là;
car il n'y a point de non-être qui
empêche l'être d'arriver
à l'égalité; il n'y a point non plus
d'être qui lui donne,
plus ou moins d'être ici ou là,
puisque'il est tout, sans exception.
Ainsi, égal de tous côtés, il est
néanmoins dans des limites.

[50]J'arrête ici le discours certain, ce
qui se pense
selon la vérité; apprend maintenant
les opinions humaines;
écoute le décevant arrangement de
mes vers.
- On a constitué pour la connaissance
deux formes sous deux noms; c'est
une de trop, et c'est en cela que
consiste l'erreur.

[55]On a séparé et opposé les corps,
posé les limites
qui les bornent réciproquement;
d'une part, le feu éthérien, la flamme
bienfaisante, subtile, légère, partout
identique à elle-même,
mais différente de la seconde forme;
d'autre part, celle-ci,
opposée à la première, nuit obscure,
corps dense et lourd.

[60]Je vais t'en exposer tout
l'arrangement selon la
vraisemblance,
en sorte que rien ne t'échappe de ce
que connaissent les mortels.

πάντ' ὄνομ' ἔσται,
ὅσσα βροτοὶ κατέθεντο
πεποιθότες εἶναι ἀληθῆ,
[40]γίγνεσθαι τε καὶ ὀλλυσθαι,
εἶναί τε καὶ οὐχί,
καὶ τόπον ἀλλάσσειν διὰ τε
χρῶα φανὸν ἀμειζειν.

Αὐτὰρ ἐπεὶ πείρας πύματον,
τετελεσμένον ἐστί
πάντοθεν. εὐκύκλου σφαίρης
ἐναλίγκιον ὄγκῳ,
μεσσοῦσθαι ἰσοπαλὲς πάντῃ· τὸ
γὰρ οὔτε τι μεῖζον
[45]οὔτε τι βαιότερον πελέναι
χρεόν ἐστί τῇ ἢ τῇ.
Οὔτε γὰρ οὐκ ἔδον ἔστι, τό κεν
παύοι μιν ἰκνεῖσθαι
εἰς ὁμόν, οὔτ' ἐδὸν ἔστιν ὅπως
εἶη κεν ἐόντος
τῇ μᾶλλον τῇ δ' ἥσσον, ἐπεὶ
πᾶν ἐστιν ἄσυλον·
οἳ γὰρ πάντοθεν ἴσον, ὁμῶς ἐν
πείρασι κύρει.

[50]Ἐν τῷ σοι παύω πιστὸν
λόγον ἡδὲ νόημα
ἀυφίς ἀληθείης· δόξας δ' ἀπὸ
τοῦδε βροτείας
μάνθανε κόσμον ἐμῶν ἐπέων
ἀπατηλὸν ἀκούων.
Μορφὰς γὰρ κατέθεντο δύο
γνώμας ὀνομάζειν·
τῶν μίαν οὐ χρεῶν ἐστιν - ἐν
ᾧ πεπλανημένοι εἰσὶν --

[55]τάντ' αὖ δ' ἐκρίναντο δέμας
καὶ σήματ' ἔθεντο
χωρὶς ἀπ' ἀλλήλων, τῇ μὲν
φλογὸς αἰθέριον πῦρ,
ἥπιον ὄν, μέγ' ἐλαφρόν,
ἑωυτῷ πάντοσε τωυτόν,
τῷ δ' ἐτέρῳ μὴ τωυτόν· ἀτὰρ
κάκεινο κατ' αὐτό
τάντ' αὖ νύκτ' ἄδαϊ, πυκινὸν
δέμας ἐνβριθὲς τε.

[60]Τόν σοι ἐγὼ διάκοσμον
εἰκότα πάντα φατίζω,
ὥς οὐ μὴ ποτέ τις σε βροτῶν
γνώμη παρελάσσει.

IX

Now that all things have been

IX

Mais puisque tout a été nommé

IX

Αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα φάος καὶ

named light and night; and the things which belong to the power of each have been assigned to these things and to those, everything is full at once of light and dark night, both equal, since neither has aught to do with the other. R. P. 100.

X

And thou shalt know the origin of all the things on high, and all the signs in the sky, and the resplendent works of the glowing sun's clear torch, and whence they arose. And thou shalt learn likewise of the wandering deeds of the round-faced
5 moon, and of her origin. Thou shalt know, too, the heavens that surround us, whence they arose, and how Necessity took them and bound them to keep the limits of the stars . . .

XI

How the earth, and the sun, and the moon, and the sky that is common to all, and the Milky Way, and the outermost Olympus, and the burning might of the stars arose. R. P. 101 B, C.

XII

The narrower circles are filled with unmixed fire, and those surrounding them with night, and in the midst of these rushes their portion of fire. In the midst of these circles is the divinity that directs the course of all things; for she rules over all painful birth and all begetting,

5 driving the female to the embrace of the male, and the male to that of the female.

lumière ou nuit, et que, suivant. leurs puissances, tout se rapporte à l'une ou à l'autre, l'univers est à la fois rempli par la lumière et par la nuit obscure; elles sont égales et rien n'est en dehors d'elles.

X

Tu sauras la nature de l'éther, et dans l'éther tous les signes et du Soleil arrondi la pure lumière, ses effets cachés et d'où ils proviennent; tu apprendras les [œuvres vagabondes de la Lune circulaire,

[5]sa nature; tu connaîtras enfin le ciel étendu tout autour, tu sauras d'où il s'est formé et comment la nécessité qui le mène l'a enchaîné pour servir de borne aux astres.. .

XI

Comment la Terre, le Soleil et la Lune, L'éther commun le lait du ciel, l'Olympe le plus reculé et les astres brûlants ont commencé à se former.

XII

Les plus étroites (couronnes) sont remplies de feu sans mélange; les suivantes le sont de nuit; puis revient le tour de la flamme. Au milieu de toutes est la Divinité qui gouverne toutes choses; elle préside en tous lieux à l'union des sexes et au douloureux enfantement.

[5]C'est elle qui pousse la femelle vers le mâle et tout aussi bien le mâle vers la femelle. . .

νύξ ὀνόμασται
καὶ τὰ κατὰ σφετέρως
δυνάμεις ἐπὶ τοῖσι τε καὶ τοῖς,
πᾶν πλέον ἐστὶν ὁμοῦ φάεος
καὶ νυκτὸς ἀφάντου
ἴσων ἀμφοτέρων, ἐπεὶ
οὐδετέρῳ μέτα μηδέν.

X

Εἴση δ' αἰθερίαν τε φύσιν τά τ'
ἐν αἰθέρι πάντα
σήματα καὶ καθαῆς εὐαγέος
ἡελίοιο
λαμπάδος ἔργ' αἰδήλα καὶ
ὀππόθεν ἐξεγένοντο,
ἔργα τε κύκλωπος πεύση
περίφοιτα σελήνης
[5]καὶ φύσιν, εἰδήσεις δὲ καὶ
οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχοντα
ἔνθεν ἔφν τε καὶ ὥς μιν ἄγουσ'
ἐπέδησεν Ἀνάγκη
πεῖρατ' ἔχειν ἄστρον.

XI

πῶς γαῖα καὶ ἥλιος ἡδὲ
σελήνη
αἰθήρ τε ξυνὸς γάλα τ'
οὐράνιον καὶ ὄλυμπος
ἔσχατος ἡδ' ἄστρον θερμὸν
μένος ὠρμήθησαν
γίγνεσθαι.

XII

Αἱ γὰρ στενότεραι πληντο
πυρὸς ἀκρήτοιο,
αἱ δ' ἐπὶ ταῖς νυκτός, μετὰ δὲ
φλογὸς ἵεται αἶσα·
ἐν δὲ μέσῳ τούτων δαίμων ἢ
πάντα κυζερνᾷ·
πάντα γὰρ <ἦ> στυγεροῖο
τόκου καὶ μῆτις ἄρχει
[5]πέμπουσ' ἄρσειν θῆλυ μιγῆν
τό τ' ἐναντίον αὐτίς
ἄρσειν θηλυτέρῳ.

XIII	XIII	XIII
First of all the gods she contrived Eros. R. P. <i>ib.</i>	Elle a conçu l'Amour, le premier de tous les dieux.	Πρώτιστον μὲν Ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων...
XIV	XIV	XIV
Shining by night with borrowed light, wandering round the earth. Always straining her eyes to the beams of the sun.	Brillant pendant la nuit, elle roule autour de la Terre sa lueur étrangère.	Νυκτιφαῆς περὶ γαῖαν ἀλώμενον ἀλλότριον φῶς...
XV	XV	XV
	Regardant toujours vers la splendeur du Soleil.	αἰεὶ παπταίνουσα πρὸς αὐγὰς ἡλίου.
XVI	XVI	XVI
	Tel est, soit d'une façon, soit de l'autre, le mélange qui forme le corps et les membres, telle se présente la pensée chez les hommes; c'est une même chose que l'intelligence et que la nature du corps des hommes en tout et pour tous; ce qui prédomine fait la pensée.	ὥς γὰρ ἕκαστος ἔχει κρᾶσιν μελέων πολυπλάγκτων, τῶς νόος ἀνθρώποισι παρίσταται· τὸ γὰρ αὐτό ἔστιν ὅπερ φρονέει μελέων φύσις ἀνθρώποισιν καὶ πᾶσιν καὶ παντί· τὸ γὰρ πλέον ἐστὶ νόημα.
XVII	XVII	XVII
On the right boys; on the left girls.	A droite les garçons, à gauche les filles.	δεξιτεροῖσιν μὲν κούρους, λαιοῖσι δὲ κούρας...
XVIII	XVIII	XVIII
		Femina virque simul Veneris cum germina miscent, Venis informans diverso ex sanguine virtus Temperiem servans bene condita corpora fingit. Nam si virtutes permixto semine pugnent Nec faciant unam permixto in corpore, dirae Nascentem gemino vexabunt semine sexum.

XIX

Thus, according to men's
opinions, did things comp into
being, and thus they are now. In
time (they think) they will
grow up and pass away. To each
of these things men have
assigned a fixed name. R. P.
102.d.

XIX

C'est ainsi que, selon l'opinion, ces
choses se sont formées et qu'elles
sont maintenant
et que plus tard elles cesseront,
n'étant plus entretenues.
A chacune d'elles les hommes ont
imposé le nom qui la distingue.

XIX

Οὕτω τοι κατὰ δόξαν ἔφυ
τάδε καί νυν ἔασι
καὶ μετέπειτ' ἀπὸ τοῦδε
πελευτήσουσι τραφέντα·
τοῖς δ' ὄνυ ἄνθρωποι
κατέθεντ' ἐπίσημον ἑκάστω.